Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I umarła Sara w Kiriat-Arba,\* \*\* to jest w Hebronie,\*\*\* w ziemi kananejskiej. I przyszedł Abraham, aby odbyć żałobę po Sarze i opłakiwać ją.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umarła ona w Kiriat-Arba, to jest w Hebronie, w ziemi kananejskiej. Abraham przybył, by odbyć żałobę po Sarze i by ją opłakiwać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sara umarła w mieście Kiriat-Arba, czyli w Hebronie, w ziemi Kanaan. I Abraham przyszedł, aby odbyć żałobę po Sarze i opłakiwać ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umarła Sara w mieście Arba, które zowią Hebron, w ziemi Chananejskiej: i przyszedł Abraham, aby żałował Sary, i płakał jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umarła w mieście Arbee, które jest Hebron, w ziemi Chananejskiej. I przyszedł Abraham, aby żałował i płakał jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmarła ona w Kiriat-Arba, czyli w Hebronies, w kraju Kanaan. Abraham rozpoczynał więc obrzędową żałobę po Sarze, aby ją opłakiwać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sara umarła w Kiriat-Arba, czyli w Hebronie, w ziemi kanaanejskiej. Tam też przyszedł Abraham, aby odbyć żałobę po Sarze i opłakiwać ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmarła w Kiriat-Arba, czyli w Hebronie, w ziemi kananejskiej. Abraham rozpoczął żałobę po Sarze i ją opłakiwał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmarła w Kiriat-Arba, czyli w Hebronie, w kraju Kanaan. Wtedy Abraham zaczął obchodzić żałobę po Sarze i ją opłakiwać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zmarła w Kirjat-Arba, to jest w Chebronie, w ziemi Kanaan. Wtedy Abraham odprawił żałobę po Sarze, opłakując ją. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Umarła Sara w Kiriat Arba, to jest Hebronie, w kraju Kanaan, a Awraham przyszedł wygłosić mowę pogrzebową dla Sary i opłakiwać ją.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І померла Сарра в місті Арвок, [це є Хеврон], яке є в долині в Ханаанській землі. Прийшов же Авраам голосити по Саррі і ридати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Sara umarła w Kirjat–Arba, to jest w Hebronie, w ziemi Kanaan. Więc Abraham przybył, by ubolewać nad Sarą i aby ją opłakiwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I umarła Sara w Kiriat-Arba, czyli w Hebronie, w ziemi Kanaan, i Abraham przyszedł, by lamentować nad Sarą i ją opłakiwać. |

1. 1) Kiriat-Arba, קִרְיַת אַרְּבַע , tj. czterogród. PS dod.: w dolinie, por. G: ἐν τῷ κοιλώματι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 14:15</x>; <x>70 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hebron, חֶבְרֹון , czyli: liga, związek. [↑](#footnote-ref-4)